

GLOBAL NEWS TRANSLATION IN REGIONAL TV CHANNELS

Ilda Kanani

University of Vlora “Ismail Qemali”, Faculty of Humanities, Department of Foreign Languages, Email:kanani.ilda@gmail.com

Abstract

Translating the news is not the same as translating other types of documents. It is different it does not require a preservation of the structures, length, content and layout of the language from which it is being translated and above all these news agencies do not employ professional translators in their headquarters, but they employ skillful and experienced journalists with a background in languages. But how does this sector work in the big agencies and why is it such an important medium within news agencies? Research into the strategies of news translation is still relatively underdeveloped, but already there is an interest worldwide in examining the processes of exchange and transfer in the media. The aim of this paper is to identify the translation problems faced by global news agencies and the features and peculiarities which characterize news translator, hired by such kinds of agencies, which seem different from other types of general translators. After a general overview on the operation of the translations offices within some internationally known news agencies in the world, it will try to consider the situation of news translation in Vlora regional TV channels. The study is based on some research conducted in Vlora regional TVs and radios, mainly questionnaires and interviews made to the people working on these local news agencies, to consider the similarities and differences between them and the global news agencies. The questions raised in this research are: How is the translation of news different from other types of translation? Which is the situation of global news translation in Albania, and more specifically in regional TV stations? Who translates foreign news and who decides what is appropriate to be broadcasted for the target audience? Do these companies employ professional translators or just journalists? This paper will try to shed light to the above research questions and provide some insight on how the situation can be improved to meet required international standards on this respect.

Keywords: *news translation, Global news agencies, regional media, journalists, translators.*